A reading world

Can you imagine seeing people around you reading every day? Adults reading magazines and books on the train or in the taxi on their way to work, children enjoying books from the school library together as they wait for their lifts at the school gate, teenagers glued to the next chapter of a story on their cellphones as they walk down the road, and older people sitting on their front stoep reading the newspaper. And then, of course, reading at home too — family members reading in the morning and at night, together and on their own!

— family members reading in the morning and at night, newspaper. And then, of course, reading at home too

Here are some of the ways you can contribute at home and at your reading club.

• Read regularly.
  All you need is 15 minutes each day to read aloud to your children.
  Most children enjoy being read to just before bedtime, but it really doesn’t matter when you read books together each day — it’s doing it regularly and choosing books that you all enjoy that counts!

• Suggest books. Talk to your children about which kinds of books they like — stories or information books — and what kind of stories they like: adventure stories, fantasy, stories about everyday life. Then help them find the ones they want, preferably in their home language/s.

• Choose books. When they start to read on their own, help your children to choose interesting books that are not too difficult for them, so that they are able to have lots of successful reading experiences. Keep the more difficult books for you to read to them!

• Write a review. Encourage your children to write a book review of their favourite book and then display it for others to read, or send it to Nal’ibali to publish on our website. Email your reviews to us at letters@nalibali.org or post them to Nal’ibali, PRAESA, UCT, Private Bag, Rondebosch, 7701.

For more ideas about how to get and keep children reading, visit “Tips and Topics” on www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.

Lefatshe le balang

Na o ka iona o potapitiwe ke batho ba balang dibuka letsatsi le leng le le leng? Batho ba baholo ba balang dimakasime le dibuka ka tereneng kapa ka tekising ha e ya mosebetsing, bana ba natelefwanweng ke dibuka tse tsowang laeboringa ya sekolo mmofo ha ba ntse ba smetsese dipalangwang tse ba latang hekgeng ya sekolo, bathiha ba qwetseng ka hara kgoalo e latelang ya pale dikelelounge s'na bana ba ntse ba tsamaya mmiileng, le batho ba hodileng ba dutsehang ditupung ts'na maflo ba bala dikoranta. Mme hope, ehiile, esitana le ho bala lapeng — ditso tsa lelapa tse balang hosing le mantisiboyo, ha ba le mmmohoa le ha ba balalanga le ba bang.

Ona ke ona mofuta wa “lefatse le balang” oo re ikeMalelitseng ho o fihlela — lefatse leho lo tana bana le batho ba baholoho ba utlwang monate le bohloka ba ho bala tsatsi le leng le le leng. Lefatshe leho lo tana ts'ona le botsego ba rona di holang kamehla ha re kopanya le mephele, mehipo ho dipale tsa batho, ha haufite le hao, ka dingolwa tsa bana. Mme seo re ka mma re a fihlela, kahha re na ntse re bala bula le buka, re natelefwa ke ho bala mmmohoa mme re kgotalaetsa ba bang ho etso jwalo le bana.

Tsesa ke tse dinge ts'atsoa ke o ka phehsoang ka tona lapeng le tlelapeng ya hao ya ho bala.

• Bala ka dinako tshele. O Noka feela metsatsa e 15 ka leletsi ho balaka bana ba hao. Bana ba bangata ba natelefwa ke ho balwa pele ba lau robala, empa hantlentle le ho kgotalaetsa hore le balanna dibuka neng letsatsi ka leng — sa bohloka ke ho bala ka dinako tshele le ho kgotsela dibuka tse le natelefwa!

• Etsa thoha ho dibuka. Bua le bana ba hao ho kgothaletsa ba dibuka ea ba e ratega. Dibuka tse dipale ka tsa thohaseseading — le hore ba natefelwa dibuka tse mofuta a swang — dipale tsa tshibollo, tsa lefatse le fihlela, dipale tse buang ka bophelo ba kamehla. Ba thuho ho tungana tse badi bating, hahloho tse ngotswe le ho kgothaletsa ba dibuka ka dinako tsohle.

• Kgotsela dibuka. Ha ba qalo ha bala ka babona, thuza bana ba hao ho kgotsela dibuka tse monate/kgahang tse ke ke kgotsela tsa hatlahale, hare ha fela ba kgome ho bana le bolelehlohe bo afetsho haholo ho bala dibuka. Kgotsela dibuka tse keng di thola bakeng sa hao hore o lele ka bala tsohla tsa hore. Bakeng sa ho hola.

• Nqola tshoela. Kgohithetsa bana ba hao ho ngqola tshoela ya buka ea ho e ratega ho fela mme ba e lebo ka ho bala ba ts'ona, kapa ba e reth children reading. This supplement is available during term times in the following Times Media newspapers: The Times in the Western Cape, The Sowetan in the Free State, Gauteng and KwaZulu-Natal, The Daily Dispatch and The Herald in the Eastern Cape.

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi.
Create your own mini-book

1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
2. Fold it in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again.
4. Cut along the red dotted lines.

Bakeng sa lebogisela ke le nkwele ke aho.

Dinaledi tsa dipale

Ho hlahisa mehloko ka dibuka

Tracey Muir o sebeditsa lebohorong ya Cape Town Central ka dilemo tse 12. Hajwale e se e le masebetsi lae Laeborari wa Bana, mme se o mo fekhelela wa ho ba le nako ya ho etsa e ngwe ya dintho tse a di ratang: ho phetelana dipale le bana. Re bule le yena mbapi le dilebaborari le ho bala.

Molemo wa dipale le dibuka ke afe?
Ho bala le ho mamele dipale ho dumella bana ho atolasa bogkoni bo bana bo ho nohama.
Dibuka di sisinya boinakananelo bo bana mme di bu nata ditlhatso tsa bohlokwa tsa bophelo.
Dilebaborari di fana ka eng, ntle le dibuka?
Ho bana ba banga, dilebaborari ke dibuka bo bokakhiilekeng kamora nako ya sekolo. Laeborari ya rona e fana ka ho phetisa hle dipale ka Senyesemane le tleseka, manane o matsatsi a phomolo, lenaneo la ho bala kamara sekolo ho thusa bana ho nifatsa ho bala ho bana, le ditlapelo tsa tshela. Haepa re na le dikomporo tse batso ba ka di sebedisang. Bo kigama ho fellelele infanetse mahlale mme se o se ba bala ho tona fumana bana, ho nokokana le bo mokola a bana ka imele kapa ditelwethweke tsa setswale, le ho etso dipileliso.

Ke pale afe ya bana eo o e ratang ka ho fetisa a bakeng sa ho bala ha hodimo?
Winnie, the Witch ka Valerie Thomas! Ke rata ho dumella bana hore ba iketsa eko ba etsa mehloko le Winnie ha a ntse a fetisa latse ya hae ho ba mebala e tapaneng. Bana ba natefelwa ke ho mamele pale ena, mme bo natefelwa ke ho etsa mehloko feela ywalo ka nna!

O etsa lwang hore bana bo bula bale na le kigalelo? ke lanakho mafula la lelato la dibuka ka hela bala! Ke leka ho kgetsha dibuka tse ho tsosa bana ka bo mokola paleng mme hape ke sebedisana boipanahatsa bo sefeleko le ho fetisa lebeng bakeng sa baphetsewa ba tapanang. Ke natefelwa hahalo ha ke bala hela hoko ho ke tsho la bohlokwa ka ho bana ho natefelwa ke dipale le bana!

Batswadi ka bo thusa bana bo bana lwang hore ba rate ho bala bophetho?
Bana ba nhloko a ho bana mahlalo mme kahola bo bokho ho bana bota watwa bo bana bo bala hore le bana bo batse ho etsa ywalo! Haepa ho bohlokwa ho o aple ho bala bana bo hoo ho fohoa bo sa le banyenyane haholo le ho bala meluta e tapaneng ya dingolwa mnoho le bana – dibuka tsa dishwitshe, dibuka tsa dishwitshe tse tsho la ho phetisa, dibuka tsa mamele, dibuka tsa dipole bo le dimakasane.
On Wednesday morning, Mrs Bee was waiting at the door. She tied Lauren's hair into three tight ponytails with three big, fat ribbons.

That day Lauren and her friends rolled on the grass. They played in the sandpit. They swung upside down from the jungle gym.

Lauren’s new hairdo is from the Rainbow Reading series by Cambridge University Press. Rainbow Reading is a graded series for primary schools. It provides a wealth of original stories and factual texts, which will help learners to develop the reading skills and vocabulary they need to meet the requirements of the curriculum – in all learning areas. Rainbow Reading consists of 350 titles which are grouped by level and theme. For further information, visit www.cup.co.za

Lauren’s new hairdo
Setaele se setjha sa moriri wa Lauren

Heidi Samuels
Natalie Hinrichsen

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi


Cambridge University Press
P O Box 50017, V&A Waterfront, 8002
Tel 021-4127800 | Fax 021 4198418
Email info@cup.co.za www.cup.co.za
Mum and Lauren went to see Lauren’s new school.

“Hello Lauren,” said Mrs Bee. “Would you like to see where the boys and girls play?”

Mme le Lauren ba ile ba ya bona sekolo se setjha sa Lauren.

“Dumela Lauren,” ho rialo Mof Bee. “Na o ka rata ho bona moo banana le bashanyana ba bapallang teng?”

Lauren pulled out the big, fat ribbons. She ran to Mum with her hair flying free. And she was beautiful.

Lauren a hula diribone tse kgolo tse tenya a di ntsha. A mathela ho Mme, moriri wa hae o fofa moyeng. Mme o ne a le motle.
That day Lauren played soccer with Jake. She played tag with her friends. She jumped from pole to pole on the jungle gym.

On Tuesday morning, Mrs Bee was waiting at the door. She tied Lauren's hair into two high ponytails with two big, fat ribbons.

When Mum came to fetch Lauren, Mrs Bee was waiting at the door. She looked at Lauren’s hair. She threw her hands in the air.

“I give up!” she said. “I’ve tried everything! I’m going to let your hair just do as it chooses!”

Mum and Lauren had a look. There was a jungle gym, a slide and a sandpit. All the children were very busy, very noisy, and very neat.

Mme le Lauren ba ya ho ya sheba. Ho ne ho ena le jangele jimi, thellisane le mokoti o nang le santa. Bana kaofela mono ba ne ba le maphathephathe haholo, ba etsa lerata haholo, mme ba hlwekile haholo.
On Friday morning, Mrs Bee was waiting at the door. She tied Lauren’s hair into five tight ponytails with five big, fat ribbons.

That day Lauren felt freer than ever. She swung from the tyres on the trees with her friends. They zoomed around on their scooters.

On Monday morning, Mrs Bee was waiting at the door. She tied Lauren’s hair into a high ponytail with a big, fat ribbon.

Lauren had a great first day. She made a new friend. They played hide-and-seek and did cartwheels in the wind.

Tsatsing leo Lauren a ikutlwa a lokolohile ho feta. A fofa moswinking o entsweng ka ditaere tse hakilweng difateng mmoho le metswalle ya hae. Ba potoloha ka dithuthuthu tsa bona.
Meet Hope!

Hope is the newest Nal’ibali character! She is 10 years old and she lives with her mom and dad. Their home is close to Neo’s and she is good friends with him and Josh. They often come and watch her when she takes part in karate competitions. Hope reads in English, but she can also speak and read a bit in Afrikaans and Zulu because she’s been learning these languages at school. She enjoys short novels about children her age and their daily lives. She is a great animal-lover, so you’ll often find her looking at books about wild animals and their babies, and learning about where and how they live. And, of course, she loves books about karate!

Kopane le Hope!

Hope ke mophetwa e motjha wa Nal’ibali! O na le dilemo tse 10 mme o dula le mme wa hae le tlatse wa hae. Lapa labo le haufiele le hobo Neo mme ka matswalle wa hae le Josh. Hangata ba hlola ba etla ho hobo o tla ho shebella ho a nka karolo ditlhodisanong tsa karolo. Hope o bala ka Senyesemane, empa hope o kgona ho na le ho bala hanyane ka Afrikaans le Isizulu hobane o nite a itlhoo dipuo tswana sekalong. O natefelwa ke dipadi tse kguthshwe tse maokana le bana ba dilemong tsa hae le mophetla a bana a kamele le motsohla e ho bolo. Ke moroki ke mophoto la mophetla, kago a tla hlo o mme a hope a shebelle dibukeng tse mabapi le mophetla tse tloha le madiyane a tswana, mme a itlhoo ka diboka tse o phelang ho tswana le kamosi di phelang. Mme he, ehlile, o rata le dûka tse mabapi le karato!

NAL’IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal’ibali’s radio show:

Lesedi FM on Monday, Wednesday and Friday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.
SAfm on Monday, Wednesday and Friday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.

NAL’IBALI RADIYONG!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le Senyesemane lemaneong la radio la Nal’ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihleta ka 10.00 a.m.
SAfm ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihleta ka 2.00 p.m.

Get story active!

After you and your children have read Lauren’s new hairdo, try out some of these ideas.

• Look at the pictures again with your children. Draw their attention to how Lauren’s hairstyle changes each day when a ponytail is added, as well as the expression on her face as Mrs Bee does her hair. Let them comment on how Lauren appears to feel about her hairstyles, as well as what they think about them.

• Look at the kinds of things the children in the story do – like playing hide-and-seek and rolling on the grass. Discuss which of these things your children enjoy and then do some of them together!

• With younger children, suggest that you all play a pretend game of hairdresser–hairdresser. Or turn the story around – you can pretend to be Mrs Bee while your children make up five different hairstyles for you!

• Suggest that your children draw or paint a picture of themselves with the funnest or craziest hairstyle they can imagine.

Eba mahlahahlaha bakeng sa pale!

Kamora hobo wena le bana ba hao le bokole pale ya Setselele se setsha sa morini wa Lauren, leka e meng ya mehopolu ena.

• Shebang dithwanelelele ho mopha ho mma le bana ba hao. Ba bantshe kamoo setselele sa morini wa Lauren se fetsho la mehobo ka teng ho hae ke kemengwa, le kamoo a shelahlahang ka teng sefetshwe ho mma le hae. Ba mme leoutho le bana ba hao ke e tla ho mopha ho mma le hae.

• Ho bana ba banyeyane, Nalese ho tana kaqela le bapalo popadi ya bonketsane ya ho bo bokoo la morini. Kapa o fetele pale eo – o ka mma wa iketsa eka o Mof Bee a hae ba hae ba hae ba qapa ditsele tse tsoa tse tsoa tse lapaeng bakeng sa hae!

• Etsa tlahisya ho hore bana ba hao ba itake kapa ba baleleng sefetshwane sa bana ba entre setselele sa morini se qabolang kapa se sebe ka ho tekisa see ka ka se nahanang.
Thembela moyeng (Karolo ya 1) by Leo Daly


Empo Thembela ha a mamele hohane o nateletswe haholo. Moriri wa hae o fotele ka hohla hloko ho ya hae, mme xwalo o fete o a mtha le ditsebe tsema. Mose wa hae o a futholifiki xwalo ka xwalo o mme. Thembela o na o le bonnete ba hare ha o na a rata, o na ke foطة hale kwa – hohlo marung.

“Moya ona o monate Nle Mme, o tshishe. “Ha ke bafetse ho kena ka tlung.”

“O tlwachogelo Thembela, ho araba Mme. “Ho ha o a hloka ka rifle ka mono – ho kotsi haholo.”

Thembela o phoheretswetse se tsohio a hae lehlokoseng mme a o tsahole le tlase xwalo xamahh; “Ho lako xwe le, ho basselo. Xe tlha kena ka tlung.”

Ha a nala, a fela. Ke ake o sitholo a hloko o mme o tafutse o a o fete ba a o fela. Moya wa mo phuthelo hloko ha a le sulwetse xwalo ho Mme, mme yena ho a ma kwalwa ho hare.

“Shu, Thembela! Ha o a kgathala ke ho fela hakana? Hobanang a sa hilapi ke a metse o fulhutese mme ho a qeta ebe o abo robalo!”

Ha Mme a fela ka kamosego ho fela raobatsa Thembela, o re, “Xgela, Thembela, ke a kgutlelo hore le wena fekate lehlokoseng mona motho ya ratang moyo.”

Pele Mme a tsa bontse, Thembela o na kopa hare o bulele diqanthana hore a fela o shebele maro ho a ne a pula a le ekele ka xwalo xamahh. Ho lo a laka ho a lo aloa ho xwalo xaena le malapane o fete o a xwalo le xwalo le kwa. A xwalo ho wena ho ho mona xesela o o a kgutlelo. Mafetse a o bulele, Mme a le la fela ka marutha ho yupa kane Mmangwane Ida a fela a fela la matjilo.

“Helang,” ho riilo Mmangwane Ida a hemela hohlo, “ke abo efakeho ho tlhoo ho fela ba le sefele!”

Motsheare ake o lo a fete o ke bokola ka hohlo ho fela ho ebo le diqanthana xwalo. Thembela ha a le sila ka holo. Mma wa a fela ho xala ja a xwe kana – le ho feta ka haholo, le ho xwe tona ho mme.

“O tshwanetse Thembela,” ho araba Mme. “Ha ke batle ho a fopa.”

A Xwalo a o hloko, Mme a ne a fela ho lo a fela ka hare. Xe a fela ke a le sila ka hare, le ho xwe a a xwe.

“Tha, Thembela!” ho holetsa Mmangwane Ida. “Kena ka tlung ho xwe!”

Mmangwane Ida o utlwahala a hafifile! Ha Thembela o fela ho a mme, kopa o rata ka fete ho abo? Hobanang ho le feta ka hloko ka hare! Fumana se ephuthelo ekele ka tlung.

In your next Nal’ibali supplement:

• Why talking about books is important
• Story Stars: Grannies giving back
• Make a card for a grandparent
• A mini-book, Let there be peace
• The final part of the story, Thembela in the wind

Have you joined the Nal’ibali network yet? Visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to register – and receive a monthly newsletter with exclusive competitions and other great benefits.